

# TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

---

---

**JAARGANG 1952 No. 154**

Overgelegd aan de Staten-Generaal door de Minister  
van Buitenlandse Zaken

---

---

A. TITEL

*Verdrag tot oprichting van de Europese Defensie Gemeenschap  
(Financieel Protocol);  
Parijs, 27 Mei 1952*

B. TEKST

De tekst van het Verdrag is geplaatst in *Tractatenblad* 1952  
No. 119.

De tekst van het Protocol is geplaatst in *Tractatenblad* 1952  
No. 123.

C. VERTALING

De vertaling van het Verdrag is geplaatst in *Tractatenblad* 1952  
No. 150.

## FINANCIEEL PROTOCOL

De Hoge Verdragsluitende Partijen,  
Verlangend, de bepalingen omtrent de toepassing der financiële  
bepalingen van het Verdrag tot oprichting van de Europese Defensie  
Gemeenschap aan te vullen 'en nader te omschrijven, zijn het vol-  
gende overeengekomen.

### TITEL I

#### VOORBEREIDING VAN DE GEMEENSCHAPPELIJKE BEGROTING

##### Artikel 1

De voorbereiding van de begroting berust bij het Commissariaat.  
Voor het opstellen van de begroting beschikt het Commissariaat over

een Directie Financiën, die belast is met het vaststellen van de ramingen der ontvangsten en het samenvoegen van de voorstellen tot het doen van uitgaven van de diensten die de uitgaven zullen doen en daarvoor verantwoordelijk zijn, deze voorstellen kunnen door de Directie Financiën worden geformuleerd met toestemming van deze diensten. Deze Directie maakt te juister tijd bekend, op welke data en op welke wijze de ramingen bij haar moeten worden ingezonden. Deze ramingen moeten steunen op de nodige gegevens die het Commissariaat in staat stellen deze ramingen te beoordelen.

De Financiële Controleur geeft advies over de ontwerp-begroting.

## TITEL II

### INRICHTING VAN DE GEMEENSCHAPPELIJKE BEGROTING

#### Artikel 2

De begroting kan een gewone en een buitengewone afdeling omvatten; deze laatste afdeling wordt gekenmerkt hetzij door het buitengewone karakter van de uitgaven, hetzij door het buitengewone karakter van de ontvangsten.

#### Artikel 3

De uitgaven, opgenomen in de begroting, moeten worden ingedeeld volgens de voornaamste diensten van de Gemeenschap en volgens hun aard.

In het kader van deze indeling worden de uitgaven samengevoegd in hoofdstukken, waarbij ieder hoofdstuk slechts uitgaven van dezelfde aard kan omvatten. Als daartoe aanleiding bestaat kunnen de hoofdstukken worden onderverdeeld in artikelen.

#### Artikel 4

De ontwerp-begroting moet alle inlichtingen bevatten, die het mogelijk maken de hoogte en de bestemming van de uitgaven te beoordelen. Voorzover de militaire geheimhouding zich hiertegen niet verzet, worden deze inlichtingen opgenomen in de begrotingsstukken, die worden gepubliceerd.

#### Artikel 5

De begroting moet alle ontvangsten en alle uitgaven van de Gemeenschap bevatten, zonder enige compensatie hetzij tussen ontvangsten en uitgaven, hetzij tussen uitgaven en ontvangsten. De begroting brengt — behoudens een mogelijke uitzondering bij de buitengewone afdeling — niet mede, dat een ontvangst bestemd wordt om een bepaalde uitgave te dekken.

#### Artikel 6

Met het oog op de uitvoering van de programma's voor de bewapening, de uitrusting, de bevoorrading en de infra-structuur, be-

trekking hebbend op meer dan een begrotingstijdvak, bevat de begroting de machtigingen en ramingen, noodzakelijk voor het geheel van het programma, zowel in de vorm van credieten voor het aangaan van verplichtingen, als in de vorm van credieten voor het doen van betalingen, welke het mogelijk maken de uitgaven te doen die het onderhavige begrotingstijdvak betreffen.

#### Artikel 7

De begroting bevat een bijlage, waarin wordt aangegeven, in welke landen de uitgaven in beginsel moeten worden gedaan.

#### Artikel 8

Met toepassing van artikel 90 van het Verdrag kan het Commissariaat, in overeenstemming met de Financiële Controleur, overgaan tot overschrijving van credieten voor de betaling van uitgaven beneden 10.000 reken-eenheden, die geen verplichtingen voor de Gemeenschap voor meer dan een begrotingstijdvak met zich medebrengen.

#### Artikel 9

In de begroting kunnen bedragen als ontvangsten en als uitgaven worden opgenomen, die niet zijn bestemd voor de betaling van uitgaven van de Gemeenschap zelf. Deze bedragen, die slechts administratief over de begroting lopen worden geboekt in een bijzondere afdeling.

De Gemeenschap, die geen enkele contrôle op het gebruik van deze bedragen uitoefent en de financiering niet te haren laste heeft, is van iedere verantwoordelijkheid ontheven door de overmaking van deze bedragen aan de verbruikers.

#### Artikel 9bis

De raad voert de onderhandelingen met betrekking tot de stationeringskosten, bedoeld in het Verdrag, dat te Bonn op 26 Mei 1952 werd ondertekend. Zij kan, bij eenstemmigheid beslissend, deze bevoegdheid aan het Commissariaat delegeren. De beslissingen die uit deze onderhandelingen voortvloeien, worden bij eenstemmigheid genomen.

#### Artikel 10

De aan het eind van het begrotingstijdvak niet gebruikte credieten vervallen, tenzij een mogelijkheid van overschrijving is voorzien bij de goedkeuring van de begroting.

Indien bij het afsluiten van het begrotingstijdvak blijkt, dat er een tekort is, zal een begrotingscrediet moeten worden geopend, hetzij in de lopende begroting, hetzij bij uitzondering in de begroting die volgt op de lopende begroting, om de dekking van dit tekort te verzekeren.

Indien blijkt, dat er een overschot is, wordt dit in een reservefonds gestort, waarvan het bedrag het tiende deel van het totaalbedrag van de hoogste begroting gedurende de laatste 5 jaar niet zal kunnen overtreffen.

Het gebruik van de in het reservefonds beschikbare gelden wordt geregeld door de begroting.

### TITEL III

## UITVOERING VAN DE GEMEENSCHAPPELIJKE BEGROTING

### Artikel 11

De uitvoering van de begroting geschiedt volgens het beginsel van de scheiding der functies van ordonnateur en comptabele.

De credieten worden beheerd en de betalingsopdrachten uitgegeven door ordonnateurs, functionarissen die ondergeschikt zijn aan de verschillende diensten van de Gemeenschap. Het daadwerkelijk verrichten van de uitgaven, en het incasseren van de ontvangsten geschiedt door de comptabelen, die direct hun instructies ontvangen van de Directie Financiën en die voor hun beheer aansprakelijk zijn.

### Artikel 12

De Voorzitter van het Commissariaat is de hoofd-ordonnateur van de begroting. Op advies van de Directie Financiën kan hij deze bevoegdheid overdragen aan de andere leden van het Commissariaat en aan de verschillende hoofden van dienst der centrale administratie of der buitendiensten. Deze functionarissen met gedelegeerde ordonnanceringsbevoegdheid kunnen slechts credieten beheren binnen de grens van de bevoegdheden die hun zijn verleend. De diensten die credieten beheren, moeten periodiek aan de Directie Financiën verslag uitbrengen aangaande de stand van hun verplichtingen.

### Artikel 13

Onafhankelijk van de grenzen die hun aldus ten aanzien van het beheer der credieten zijn gesteld, kunnen de ordonnateurs slechts betalingsopdrachten geven binnen de grens van de maandelijksse machtigingen die hun worden bekend gemaakt door de Directie Financiën. Bij het vaststellen van deze machtigingen wordt rekening gehouden enerzijds met de kenbaar gemaakte behoeften, anderzijds met de beschikbare kasgelden.

De ordonnateurs kunnen persoonlijk aansprakelijk worden gesteld voor overschrijdingen en ernstige fouten welke zij begaan.

### Artikel 14

Het feit alleen, dat in de begroting een ontvangst of een uitgave is opgenomen, kan geen rechten of verplichtingen ten opzichte van

derden in het leven roepen. Iedere schuld of iedere vordering kan slechts het gevolg zijn van een beslissing van de bevoegde administratieve autoriteit.

#### Artikel 15

Iedere beslissing van het Commissariaat, die een leningsschuld voor de Gemeenschap met zich medebrengt of die de vrije beschikking over de activa van de Gemeenschap beperkt, moet door de Raad, bij eenstemmigheid beslissend, worden goedgekeurd.

#### Artikel 16

De inning van de vorderingen der Gemeenschap geschiedt door de Directie Financiën. Het Commissariaat is bevoegd, in geval van noodzaak, uitstel van betaling toe te staan (uitgezonderd ten aanzien van bijdragen van de deelnemende Staten). Het Commissariaat kan, met toestemming van de Financiële Controleur en tot een bedrag van 5.000 reken-eenheden, kwijtschelding van schuld verlenen; voor grotere bedragen is een beslissing van de Raad nodig.

#### Artikel 17

Alle aankoop-, verkoop- of ruiltransacties van onroerende goederen, zullen het onderwerp uitmaken van een bijzonder reglement van het Commissariaat.

#### Artikel 18

Het Commissariaat is bevoegd, in naam van de Gemeenschap alle koopcontracten af te sluiten, die overeenstemmen met de in de begroting voorziene uitgaven, mits daarbij de in deze begroting gegeven voorschriften in acht worden genomen. De wijzen waarop koopcontracten worden gesloten, maken het onderwerp uit van een bijzonder reglement van het Commissariaat. De contracten, gesloten binnen het gebied van de Gemeenschap, moeten normaliter worden opgesteld in de valuta van de hierbij betrokken deelnemende Staat.

Het Commissariaat is eveneens bevoegd koopcontracten af te sluiten die overeenkomen met niet in de begroting voorziene uitgaven, mits het hiermede gemoeide bedrag lager is dan 10.000 reken-eenheden en het de totale omvang van de begroting niet vergroot. Het Commissariaat moet hierover verslag uitbrengen in de volgende vergadering van de Raad. Indien de koop meer bedraagt dan 10.000 reken-eenheden is een met een meerderheid van twee derde genomen beslissing van de Raad vereist.

#### Artikel 19

Iedere betaling van een uitgaaf veronderstelt de overlegging van bewijsstukken ter staving van de geleverde dienst. De Directie Financiën is bevoegd, in overeenstemming met de contrôle-instanties, de aard van deze bewijsstukken nader te omschrijven.

## Artikel 20

In de gevallen en binnen de grenzen, bepaald door de Directie Financiën, zullen fondsen ter beschikking kunnen worden gesteld van bepaalde diensten, die echter verplicht zijn het gebruik van deze gelden later te verantwoorden. De hernieuwing van deze voorschotten zal afhankelijk zijn van de verantwoording van het gebruik der vorige voorschotten.

## TITEL IV

### **CONTRÔLE TIJDENS DE TENUITVOERLEGGING VAN DE GEMEENSCHAPPELIJKE BEGROTING**

#### Artikel 21

Een contrôle tijdens de tenuitvoerlegging dient te geschieden door het Commissariaat en de andere instellingen van de Gemeenschap, onafhankelijk van de aan de Financiële Controleur toekomende bevoegdheden.

#### Artikel 22

De opdracht van de Financiële Controleur is van tweeërlei aard:

Hij geeft adviezen. Te dien einde worden hem ter fine van advies voorgelegd alle begrotingsdocumenten, evenals de ontwerpen voor statuten, bewapenings-, uitrustings-, bevoorradings- en infrastructuurprogramma's, die in begrotingsuitgaven moeten worden vertaald.

Hij controleert de regelmatigheid der uitgaven. Te dien einde worden alle verplichtingen die uitgaven tengevolge hebben, onderworpen aan zijn voorafgaande goedkeuring, evenals de betalingsopdrachten, voorzover dit noodzakelijk is voor de doeltreffendheid van zijn contrôle. De comptabelen zullen betalingsopdrachten weigeren uit te voeren, die niet zijn onderworpen aan zijn goedkeuring, in het geval deze vereist was.

De Financiële Controleur heeft het recht aan de diensten alle toelichtingen te vragen, die hij nuttig oordeelt voor de uitoefening van zijn opdracht. Hij kan overgaan tot contrôle op de stukken en ter plaatse.

Hij ontvangt van de Directie Financiën mededeling van alle omstandigheden die van belang zijn voor de tenuitvoerlegging van de begroting, en met name een overzicht van de maandelijksse verdeling der fondsen, evenals van het kasbeheer.

De Financiële Controleur moet zijn dienst op zodanige wijze inrichten, dat de nauwst mogelijke samenwerking met de diensten van de Gemeenschap wordt verkregen en geen vertraging in hun werkzaamheden wordt veroorzaakt.

#### Artikel 23

Het Hoofd van iedere dienst, of deel van een dienst, al naar de omstandigheden eisen, vergewist zich er van, met de hulp van een

financieel administratieve afdeling welke werkzaamheden worden bepaald in overleg met de Directie Financiën, door militaire of civiele reglementen, al naar de aard van de betrokken dienst, dat het beheer van de credieten wordt gevoerd volgens de wijze voorzien in de begroting en op de meest zuinige wijze. Hij houdt toezicht op de toepassing van de financiële reglementen, en wel in het bijzonder op het opstellen en het overleggen van alle toelichtende begrotingsstaten en -overzichten, welke noodzakelijk geacht worden.

In alle gevallen waar deze maatregel wenselijk schijnt, kan het Hoofd van de financieel administratieve afdeling delegatie van de ordonnanceringsbevoegdheid verkrijgen.

## TITEL V

### KASBEHEER

#### Artikel 24

De Gemeenschap beijvert zich iedere daadwerkelijke verplaatsing van gelden te vermijden door haar transacties af te wikkelen door middel van boekhoudkundige overschrijvingen. Zij laat op haar naam bij de nationale centrale banken rekeningen openen en maakt eveneens gebruik van de op het grondgebied van de deelnemende Staten bestaande postchèque- en girodiensten.

Bij uitzondering kan zij een beroep doen op de hulp van particuliere bankinstellingen.

#### Artikel 25

De Gemeenschap brengt aan iedere deelnemende Staat ter kennis, welke bijdrage verschuldigd is. De betalingen geschieden in nationale valuta.

De rekening van de Gemeenschap moet gecrediteerd worden op de vervalddag.

Ingeval van vertraging in de betaling is de wisselkoers die moet worden toegepast voor de omzetting in nationale valuta van de gemeenschappelijke valuta waarin de begroting is opgesteld, die welke van kracht is op de dag waarop de rekening van de Gemeenschap wordt gecrediteerd, en niet die van de vervalddag. Ingeval bijdragen vrijwillig vóór de vervalddag zouden worden betaald, is de wisselkoers die moet worden toegepast, die van de vervalddag, de vooruitbetaling heeft slechts het karakter van een niet van schuld bevrijdend voorschot.

#### Artikel 26

Iedere vertraging van meer dan drie dagen bij de betaling van een bijdrage brengt een rentebetaling met zich mede van 10 %, te rekenen vanaf de vervalddag. Bovendien is de achterstallige Staat verplicht de bijkomende uitgaven voor haar rekening te nemen, die haar nalatigheid voor de Gemeenschap heeft kunnen meebrengen, met name

de rentebetalingen op credieten welke de Gemeenschap eventueel zal hebben moeten opnemen.

#### Artikel 27

De Gemeenschap kan zich, zo nodig, door de deelnemende Staten een voorschot doen verlenen, dat ten hoogste gelijk zal zijn aan het bedrag van de bijdrage van de eerstkomende maand. De Staat welke het voorschot verstrekt, zal een interest ontvangen, welke niet hoger mag zijn dan die welke deze Staat aan zijn eigen geldverstrekkers uitkeert bij soortgelijke transacties.

#### Artikel 28

De Gemeenschap moet iedere financiële transactie welke niet door dwingende noodzaak wordt gerechtvaardigd, vermijden. Zij onthoudt zich van iedere omzetting van valuta bij de belegging van de beschikbare gelden. Deze beleggingen worden gedaan in kort lopend schatkistpapier, dat wordt uitgegeven door de nationale Schatkisten. Voorzover de Gemeenschap gelden in deposito wenst te plaatsen bij particuliere banken, moet zij met de bevoegde monetaire autoriteiten van de belanghebbende Staat overeenstemming bereiken ten aanzien van het vaststellen van het maximum bedrag dezer deposito's. De Gemeenschap kan geen beleggingen doen in een Staat welke geen lid is van de Gemeenschap, noch overgaan tot beleggingen bij deelnemende Staten, welke tot een omzetting van deviezen noodzaken, dan na instemming van de Raad bij eenstemmigheid bepaald.

### TITEL VI

## **DEVIEZENVERKEER**

#### Artikel 29

Bij de uitvoering van de begroting moet het Commissariaat voor zijn betalingen binnen het gebied van een deelnemende Staat gebruik maken van een deel, ten minste gelijk aan 85 %, van de door die Staat gestorte bijdrage. Op verzoek van de belanghebbende Staat of van het Commissariaat kan dit percentage worden verlaagd. Indien tussen het Commissariaat en de belanghebbende Staat geen overeenstemming kan worden bereikt over deze verlaging, wordt de kwestie op verzoek van een der partijen voorgelegd aan de Raad die bij eenstemmigheid beslist.

#### Artikel 30

Bij de uitvoering van de begroting moet het Commissariaat het bedrag van de betalingen binnen het gebied van een deelnemende Staat beperken tot een bedrag ten hoogste gelijk aan 115 % van de door die Staat gestorte bijdrage. Op verzoek van de belanghebbende Staat of van het Commissariaat kan het bedrag van de uitgaven in één der nationale valuta's worden gesteld op meer dan 115 % van de



bijdrage van de belanghebbende Staat. Indien tussen het Commissariaat en de betrokken Staat over deze verhoging geen overeenstemming kan worden bereikt, wordt de kwestie op verzoek van een der partijen voorgelegd aan de Raad, die bij eenstemmigheid beslist.

De Gemeenschap verschaft zich de bedragen in nationale valuta, welke uitgaan boven de bijdrage van de belanghebbende Staat, hetzij door omzetting van deviezen der deelnemende Staten, hetzij door omzetting van deviezen van Staten welke geen lid zijn van de Gemeenschap, overeenkomstig de artikelen 31 en 32.

#### Artikel 31

Binnen de grens van de bedragen die krachtens artikel 29 kunnen worden gebruikt buiten het monetaire gebied van een deelnemende Staat, kan het Commissariaat vrij overgaan tot alle omzettingen tussen deviezen van deelnemende Staten en die van niet-deelnemende Staten, die zijn verbonden door een stelsel van multilaterale betalingen. Binnen bovenbedoelde grens en behoudens het in artikel 32 bepaalde, kan het Commissariaat, in overeenstemming met de belanghebbende Regeringen, omzettingen bewerkstelligen van de deviezen van de deelnemende Staten enerzijds tegen de deviezen van derde landen die niet deelnemen aan dat systeem van multilaterale betalingen, anderzijds.

Indien geen overeenstemming kan worden bereikt, wordt de kwestie hetzij door het Commissariaat, hetzij door een deelnemende Staat aanhangig gemaakt bij de Raad, die bij eenstemmigheid beslist.

#### Artikel 32

Iedere omzetting van valuta, welke medebrengt hetzij overdracht door een deelnemende Staat aan de Gemeenschap van U.S.A.-dollars of van een vrij converteerbare valuta tegen overmaking van de valuta van een deelnemende Staat, hetzij verwerving door de Gemeenschap van een valuta van een deelnemende Staat tegen overmaking van U.S.A.-dollars of van vrij converteerbare valuta, behoeft de instemming van de Raad, bij eenstemmigheid beslissend.

#### Artikel 33

De overmakingen tussen deelnemende Staten, welke nodig zijn ter verrichting van de betalingen van de Gemeenschap, worden behandeld als lopende betalingen.

#### Artikel 34

Bij de voorbereiding en uitvoering van de begroting moet het Commissariaat de verplichtingen, voorzien hetzij in de valuta van een deelnemende Staat, hetzij in de valuta van een Staat welke geen lid is van de Gemeenschap, beperken tot de gelden welke bij toepassing van de voorafgaande artikelen beschikbaar zijn.

Er zal zoveel mogelijk rekening worden gehouden met de indirecte deviezenlasten die voor een deelnemende Staat kunnen voortvloeien uit de activiteiten van de Gemeenschap op zijn grondgebied.

#### Artikel 35

Teneinde storingen van de betalingsbalans van de deelnemende Staten te vermijden, zal het Commissariaat trachten, afhankelijk van de economische en financiële toestand van de deelnemende Staten bij omzetting een verstandige keus te maken uit de deviezen. Het zal maatregelen nemen, die er toe leiden, dat de noodzakelijke overmakingen over de loop van een jaar worden verdeeld.

#### Artikel 36

Voor het geval de overmakingen en omzettingen van valuta niet meer kunnen worden uitgevoerd in het raam van de Europese Betalings Unie, zullen de in dat Protocol met betrekking tot deze overmakingen en omzettingen van valuta opgenomen bepalingen aan een nieuw onderzoek door de Raad worden onderworpen, die bij eenstemmigheid de nieuwe bepalingen zal vaststellen.

### TITEL VII

#### BUITENLANDSE HULP

#### Artikel 37

Iedere verdeling van een buitenlandse hulp, door middel van omzetting van vrij converteerbare deviezen in de nationale valuta's van de deelnemende Staten, welke voorkomt in een overeenkomst met betrekking tot een zodanige hulp, als voorzien in artikel 99 van het Verdrag, vereist een speciale goedkeuring van de Raad, bij eenstemmigheid bepaald, met toepassing van artikel 32.

#### Artikel 38

De buitenlandse hulp welke in geld wordt ontvangen, wordt behandeld als een ontvangst welke los staat van de bijdragen van de deelnemende Staten, en valt niet binnen de werkingsfeer van de artikelen 29, 30, 34 en 35.

### TITEL VIII

#### COMPTABILITEIT

#### Artikel 39

De Directie Financiën stelt, overeenkomstig de bepalingen van het Financieel Reglement en in overeenstemming met de Contrôle-autoriteiten, de comptabiliteitsregeling vast, die het mogelijk maakt alle transacties van de Gemeenschap te registreren, de uitvoering van de begroting te volgen en het opmaken en de verificatie van de rekeningen van de administratie voor te bereiden.

TITEL IX  
ALGEMENE BEPALINGEN

## Artikel 40

De Raad zal bij eenstemmigheid een Financieel Reglement vaststellen, dat de bepalingen van dit Protocol overneemt, aanvult en nader omschrijft. Dit Reglement zal worden voorbereid door het Commissariaat.

## Artikel 41

De bepalingen van dit Protocol, die de wijze van toepassing van de artikelen van het Verdrag aanvullen en nader omschrijven, kunnen worden gewijzigd bij beschikking van de Raad, bij eenstemmigheid bepaald.

Gedaan te Parijs, de zeven en twintigste Mei negentienhonderd twee en vijftig.

(w.g.) ADENAUER  
(w.g.) PAUL VAN ZEELAND  
(w.g.) SCHUMAN  
(w.g.) DE GASPERI  
(w.g.) BECH  
(w.g.) STIKKER

---

D. GOEDKEURING

E. BEKRACHTIGING

G. INWERKINGTREDING

*Zie Tractatenblad 1952 No. 119.*

J. GEGEVENS

*Zie Tractatenbladen 1952 No. 119, No. 123 en No. 150.*

Uitgegeven de negen en twintigste November 1952.

*De Minister van Buitenlandse Zaken,*  
J. W. BEYEN.